

· 环球中医 ·

本文引用: 巩昌镇. 中医在美国本土化研究[J]. 湖南中医药大学学报, 2018, 38(11): 1350-1353.

中医在美国本土化研究

巩昌镇

(美国中医学院, 全美中医药学会, 美国 明尼苏达州 55113)

[摘要] 中医是中华文化的重要体现, 是中华民族瑰宝, 也是中国医药体系的特色和优势, 更是近年来中国与其他国家、国际组织开展卫生合作与交流的重要组成部分。随着中医越来越为西方国家所熟悉和接受, 中医正像一棵移植到海外的树在国外成长起来, 并且正在完成本土化。美国以其多元文化资源正成为中医多元化和本土化的前沿, 并且成为世界针灸发展的重要力量。本文在中日韩本土化的相关研究基础上就中医在美国的本土化问题进行深入探讨。

[关键词] 中医; 针灸; 本土化; 美国

[中图分类号] R2

[文献标志码] A

[文章编号] doi:10.3969/j.issn.1674-070X.2018.11.029

A Study on the Localization of Traditional Chinese Medicine in the United States

GONG Changzhen

(American Academy of Acupuncture and Oriental Medicine, MN 55113, USA)

[Abstract] Traditional Chinese medicine (TCM) is an important embodiment of Chinese culture, a treasure of Chinese nation, and a feature and advantage of the Chinese medical system. It has also played an important role in China's health cooperations and exchanges with other countries and international organizations in recent years. As TCM becomes more familiar and accepted in Western countries, it is like a plant species that has been introduced overseas: it is becoming rapidly disseminated and localized in its new homeland. With the diversity of cultural sources, the United States (US) is in the forefront of the diversification and localization of TCM, and has become an important force for acupuncture development in the world. This article studies and discusses the localization of TCM in the US on the basis of relevant research on its localization in Japan and South Korea.

[Keywords] traditional Chinese medicine; acupuncture and moxibustion; localization; the United States

源远流长的历史长河中, 基于对疾病的抗争, 对健康和生命的追求, 中医以其旺盛的生命力, 得以存续发展。一把草药、一根银针, 中医成为中华民族治病祛疾、强身健体、延年益寿的守护神, 护佑着中华民族的繁衍昌盛。近年来, 中国国家领导人高度重视中医药的对外交流与合作, 随着“走出去”“一带一路”等一系列对外开放政策举措的实施和“国际化”进程的加快, 各国人民在不同文化、不同环境里, 充分寻找结合点, 中医在国际医学合作领域呈现出良好的基础和广阔的前景^[1]。现有 30 多个

国家和地区开办了数百所中医药院校, 培养着本土化中医药人才^[2]。

美国洛杉矶圣莫妮卡大道上中医诊所随处可见, 好莱坞的一线演员们走进针灸诊所的报道时时出现在新闻媒体上, 克利夫兰医院已经把完整的中药房开设在医院里。除此, 美国每一个城市都有一群明星级的针灸师, 他们的治病效果成为当地的参议员、众议员、企业家、明星运动员、演艺界人士或各类社会名流的佳话。在美国已经有 47 个州和哥伦比亚特区为针灸立法, 56 个被联邦认证的中医或

[收稿日期] 2018-05-06

[作者简介] 巩昌镇, 男, 博士, 研究方向: 中医针灸, E-mail: tcmhealth@aol.com。

针灸学院为市场不断地输送着人才^[5]。在美国各医学院和医学中心的整合医学部,针灸都是研究和服

1 中医本土化的概念界定

本土化的概念来自跨国公司向海外的扩张。当跨国公司的母公司把生产和经营活动扩展到东道国,建立子公司,为了迅速适应东道国的政治、经济、法律、文化环境,淡化公司的母国色彩,母公司在员工、资金、营销、管理、人事等方面都实施当地化策略,使其成为东道国社会的一部分^[6]。本土化是母公司和子公司寻求发展的一种战略协调模式,是将企业文化融入和植根于当地文化模式的一个过程,而不是一个目的。一个事物为了适应所处的环境而做的变化,就是入乡随俗。当把本土化概念应用到作为一个医学体系的中医上来时,本土化远远超出了跨国公司的本土化的原始定义。

本土化教育是中医针灸在海外扎根、开花、结果的根本。然而,在西方文化和语境中,如何使中医人耳熟能详的观念得到社会大众的认同?如何与时俱进地吸取融合西方教育和医学研究的成果?如何在海外传承发展中医针灸的精华?海外本土培养出来的是非驴非马的怪胎、还是各取所长的优势品种?纽约中医论坛直述其要,并为此专门组织了专家访谈。全美中医药学会会长田海河博士表示^[7]，“中医在美国本土化是历史的必然,也是所需,更是所迫。必然的原因是任何一种外来的东西必须依照所要进入的国家或地区的其法律、文化等做相应调整,才能生存;所需的理由是我们需要培养既懂中医,又深知美国特点和运作方式的当地人为中医说话,合理通过合法途径保障其顺利发展;所迫的无奈是我们这些外来者要做好全方位的调整,包括价值观、执业范围,甚或具体的针灸手法和用药种类等以适应美国的需求。”

2 中日韩本土化的相关研究概况

为深入讨论中医在美国的本土化问题,可以先了解印度佛教在中国的本土化过程,然后转向中医在日本和韩国的本土化过程,通过这些镜子,更加清楚地看出在中医美国本土化过程中,走到了哪一步。

2.1 佛教在中国的本土化

目前中国的四大宗教(佛教、道教、伊斯兰教、天主教)中,佛教已经是中国的主流文化之一。佛教在两汉之际从印度传入中国,是由于阿育王的强大、印度文化外溢的结果。佛教在中国的本土化过程是经

过长期的碰撞、磨合,逐步被改造、消化、吸收,最终成为中华文化的一个不可或缺的部分的过程^[8]。

东晋时期众多中国佛教高僧西行求法,根据中国传统文化的特点,对佛教与中国传统文化之间冲突的问题,采取了折中的方式,由此佛教与儒家文化在高层面上出现了一致的可能性。南北朝时期,佛教采取了文化妥协策略。从对抗皇权转变成了依附皇权,佛教出现了第一次大的繁荣。隋唐时期,中国佛教已经不是被动背书,而是可以创立自己的学说,儒家、道家和佛教开始处于一个三教并立,不断融合的局面。玄奘西天取经,唐朝建立官方译场,佛经翻译达到成熟的地步。佛教在中国走上了独立发展的道路,佛教文化从外来文化成为本土文化。宋元清明时期,佛教确立了自己作为中国三大传统文化之一的地位^[7]。宋明理学吸收佛教文化,佛教文化已经成为中国的主流文化之一。

2.2 中医在日本的本土化

中医在日本被称为“汉方医学”或“东洋医学”,中药被称为“汉方药”,简称“汉方”^[8]。日本历史分为几个主要时期:公元 414 年朝鲜新罗的金武氏携医术来到日本,传入大和朝廷,这是中医通过朝鲜半岛传到日本的开始。隋朝时代,日本推古天皇学习中国文化,包括中医。从中药、医书、临床到管理等环节,日本全面接受中医体系,并吸收内化成日本特色的“汉方医学”。这一时期,日本产生了和《千金要方》《外台秘要》齐名的丹波康赖所著的《医心方》,成为中医在日本本土化的标志。

江户时期(1603-1867 年),日本医学通过传入的中医书籍获得发展、深化,出现了“后世派”“古方派”“折中派”等,学派林立、百家争鸣。明治时期,日本医学主流从汉方医学转向西方医学,汉方医学甚至遭到取缔。1868 年,明治政府出台《太政官布告》,宣布全面改革医疗制度,开业医师资格考试科目全是西医内容。汉方药馆被废止,严格控制“处方权”,有西医执照业者才能开中药。第一次世界大战后,日本重新评估汉方医学,汉方医学略有复兴。

2.3 中医在韩国的本土化

韩医被称为“东医”“汉医”等,韩国是中医完成本土化最彻底的例子。1986 年,韩国政府修改《国民医疗法》,将“东医”“汉医”统称为“韩医”,实现了国医地位法治化^[9]。统一新罗于 717 年开设药殿,指定专门的医博士教授从唐朝引入的医学理论。高丽时期开始创立高丽医学,以阴阳五行为中心展开医学理论探讨,辨证论治的思想开始发展。高丽中后期的医学自主性得到增强,中医的理、法、方、药得到遵

循,以唐宋医学为基础,适当结合经验医术的高丽医学表现出其自主性。

朝鲜传统医学、金元医学和明朝医学的争鸣催生了朝鲜医学的大成著作许浚的《东医宝鉴》,其以《黄帝内经》为理论基础,容纳金元四大家的临床理论,倡导朝鲜乡药运用,确立了韩医学的独立地位。1900年,朝鲜王朝颁布新的《医师规则》,将韩医与西医并列。1994年,韩国成立韩医研究院,并于1996年在保健福利部成立韩医管理局。2003年,韩国国会通过了《韩国韩医药发展法案》,扶植韩医,推动韩医的普及化、现代化和国际化。2005年,韩国保健福利部颁布了《韩医药发展第一个五年综合计划》。韩医建立了一套和中国中医类似的管理体制,中医在韩国完成了彻底的本土化。

3 美国中医本土化的进程研究

3.1 多元化中医针灸走进美国

七十年代初针灸在美国首次出现,引发美国对针灸的高度兴趣。美国文化的多元性决定了针灸在美国的多元特征,这种多元性表现在理论、诊法、诊断、治则、治法、技术的各个层面上^[9]。由中国传入的中医针灸、欧洲传入的五行体质针灸、日本传入的日本针灸、韩国传入的韩国针灸、法国传入的医学针灸等以多种途径、多种方式纷纷走进美国。各个针灸传统在本土化进程中都表现出为了适应环境而进行的自我调整 and 变化,突出表现在美国针灸在临床上形神兼顾、以人为本的诊疗特点。重视整体观念、重视触诊、重视辨证、身心并治、轻浅刺激、多种治疗手段齐用是美国针灸的显著特点。

美国中医和针灸的从业人员有两大主体构成^[10],一是移民的接近四千名中国医生,二是美国本土培养的三万多毕业生,其他还有少数从韩国和日本赴美的医生。中国医生基本都是经过中医学院培养出来的,美国毕业生的来源多种多样,他们在学习中医前有各种各样的背景。虽然中医针灸为大多数针灸院校教学大纲中的主体,但五行针灸、董氏针灸、谭氏针灸、日本针灸、激痛点针灸及韩国针灸等各种针灸流派,使得美国本土毕业的针灸师具有了兼容多种不同文化背景针灸流派的多元知识结构。

中医针灸进入美国是面对占据着绝对主导地位的强大的现代医学,中医针灸从一开始就遇到了边缘化和针灸合法化的挑战。中医针灸在美国的地位经历了从替代医学,到补充医学再到整合医学的旅程。自1972年内华达州出台第一部针灸立法^[10],至今美国已拥有48部针灸法律。从上世纪八十年代

初,美国针灸师的考试认证制度、执照发放制度、中医院校的审核认证制度以及针灸师继续教育制度就已起步,现已日臻完善。同时,美国中医针灸教育也从无学位结业制度,进展到硕士教育,再到临床博士教育。美国的洁针术也开始被中国采纳,针灸东方医学考试委员会的考试体系也已经进入中国。

3.2 美国中医针灸的探索与发展

在文化的传播过程中,物质层面的东西总是最早被另一种文化接受,其次是机构层次的,再次是社会规范性质的,最后被接受的是信仰或者核心价值观,这是文化传播的基本规律。针、药、罐看得见、摸得着,病人受益,就会立刻被接受,属于术的层次。五行学说、经络理论属于核心价值,属于道的层次。传承和整合中医主要方向是核心价值还是针药之术?中医针灸具有完备的经典理论,但是现代中医、现代针灸的发展也势如破竹。各个中医院校已经把现代针灸通过各种方式向学生们介绍,但是教学大纲的主体仍然是经典针灸、经典中医。美国的教学大纲需要保持经典中医、经典针灸的纯洁性,还是需要现代重建呢?贲思吉的《中医学》《方剂学》被美国中医院校广泛使用,赫姆斯的《针灸力能学》被医学针灸广泛使用。两者结合是否能达到包容经典中医和现代中医、经典针灸和现代针灸的目标?核心价值与针药之术、经典与现代的重建、临床教学书籍的应用与选择,已经成为中国同行关注的海外发展成果的聚焦点,也是美国中医针灸在发展过程中不断探索的关键问题。

韩济生教授对1999-2009年十年间收录在美国《科学引文索引》的针灸文章做过统计,美国占据第一位,其次是中国和韩国,美国发表的针灸文章数量几乎是中国的两倍。从发表文章的单位来讲,韩国庆熙大学占据第一位,其次是复旦大学、哈佛大学和北京大学^[11]。近年来,源自中国的针灸研究出现井喷式发展,但是很多文章都输送到了美国。发表针灸研究文章最多的十四家《科学引文索引》杂志几乎都是美国杂志。十年间的统计数据 and 名次排列都会发生一些变化,但中国甚至世界各国的针灸研究报告都涌入美国杂志发表是一个明显的事实。针灸研究报告发表在《新英格兰医学杂志》《美国医学会杂志》以及它的子刊早已经不是意外惊奇事件了。

针灸在西方的发展,特别是在美国的发展,使得针灸变成了中医国际化程度最高的疗法。针灸成为世界各国应用最广泛的传统医学方法,西方医学针灸正在西方国家逐渐形成;日本、韩国等国家在针灸国际标准制定方面也对中国的国际“话语权”形成激烈的竞争和挑战。

3.3 美国中医针灸本土化的未来导向

中医本土化的重要条件就是研究对象、研究问题的本土化。关于中医在美国的本土化,金观源教授认为^[12],这与中餐在西方的本土化有点类似,为了适应西方人的口味与饮食习惯,凡其顾客主要是西方人的地方,都变成了西式中餐。美味中餐则只保持在唐人街或华人顾客多的地方。中医来到西医为主流医学的美国,也有了许多不同于国内的特点:一是针灸治疗不再与西药并治,因为针灸师不能用西药,故只能靠针灸取效。二是就诊的患者大多都已经明确的西医诊断,要求针灸师会用“现代语言”解释针灸治病原理。西方人“不耐烦”多次治疗,故要求针灸师有熟练的技能尽快取效。此外,民众知道针灸源于中国,故由中国人实施的西式针灸最受欢迎。显然,这些都十分有利于针灸在美国的发展,而且有利于加强中美两国人民的友好。

李永明博士^[13]把针灸在美国的传播称之为历史上最大的一次针灸实验。中国的传统针灸疗法确实含有“文化”和“技术”两方面的内涵,其技术部分,可以在短时间内让其他文化群体接受,为全世界各民族和文化群体服务,但中国针灸的“文化”部分,则需要较长的时间才能渗透到其他文化之中,最后被有选择地接受或加以改良。中国针灸在很短时间内传遍西方并落地生根的事实表明,只要有价值就会被接受和传播。

中国中医医生来到美国有四千之众,是中医针灸美国本土化的推动力量,还是抵抗力量?笔者认为中医针灸优于其他各种医学,美国针灸的边缘地位改善缓慢,中医更是漫步独行。当中国把针灸仍然当做一个“淑女”时,针灸来到美国似乎变成了一个“模特”儿,淑女和模特具有完全不同的品格和气质。“淑女”知书达理、深宫锁闱、优雅纯洁、兰心蕙质,而“模特”儿则讲究体型三围、展示能力和竞争脱出,有时还遇到绯闻缠身、各方争抢,还不时法庭见面。当中医针灸四十年来东学西风正猛时,一股西风回流又出现了。中医人士吸收了西方观念和现代技术又返回中国,引起中国中医针灸界强烈关注。下一代中医针灸教科书真正改写之时,一定是容纳近年来海外的发展,特别是美国的发展之日。但是把一个淑女,还是把一个模特儿带回了中国呢?

4 结语

中医在两条中轴上发展:一是传统文化中轴的中医,二是科学技术中轴的中医。传统文化中轴的中医继续挖掘中国文化的原创概念,河书、洛图、八

卦、数术、取象比类、阴阳太极图的双螺旋结构。科学技术中轴的中医则在现代方法上拓展中医,分子化学、靶点路径、双盲对照、循证医学。任何一项科学发现、技术发明移植到另一个地方是容易的,因为工业革命的伟大成就之一就是技术的全球化,启蒙运动的伟大的成就之一就是科学语言的全球化。但是中医的文化中轴部分的移植是困难的,把一种文化镶嵌到另一种文化中的结果是未知的,不确定的,难以用以往的经验来断定的。

中医在日本的本土化是由日本人完成的,中医在韩国的本土化是由韩国人完成的,佛教在中国的本土化是由中国人完成的。中医在美国的本土化将由谁来完成呢?美国是一个多元社会的移民国家,这一性质会改变中医本土化的前车之鉴吗?东学西渐、西风回流是不是正是中医针灸国际化的重要特征呢?而中医针灸的国际化是不是中医界所追求的更高目标呢?笔者认为此类问题值得探讨。尽管美国还没有产生《医心方》《东医宝鉴》级别的中医本土化地标性著作,但美国中医针灸已经成为世界中医针灸的一支重要力量。以针灸为代表的中医在美国以另外一种方式进行着本土化,并影响着中医针灸的发源地——中国,真正地推进着中医的国际化。

参考文献:

- [1] 张立平,张丹英.国外中医教育本土化的观察与研究[J].中华中医药杂志,2007,22(6):381-383.
- [2] 李哲.中医药医疗合作成一带一路上靓丽的“名片”[J].现代养生,2017(12):28-30.
- [3] 苏敏,杨金生.针灸在美国的立法进程及现状研究[J].世界中医药,2013,8(2):221-224.
- [4] 王晓春,赵婷钰.跨国企业在华本土化战略对我国企业的影响[J].中国商贸,2011(23):62-63.
- [5] 田海河,魏辉.中医在美国面临的机遇和挑战[J].中医药导报,2016,22(5):1-2,6.
- [6] 罗映光.对佛教、基督教及伊斯兰教在中国传播及其本土化的思考[J].四川大学学报(哲学社会科学版),2005(6):79-82.
- [7] 张琳惠怡.儒释道的合流—以佛教传入对中国传统文化的影响为视角[J].法制博览,2016(11):187-188.
- [8] 戴昭宇,全选甫,宋敏.日本中医发展现状概览[J].河南中医,2008,28(12):98-100.
- [9] 杨硕,徐俊.韩国医药发展现状评析[J].中国医药技术经济与管理,2007,1(7):23-29.
- [10] 郑欣.美国当代主要针灸流派的诊疗特点及现状的研究[D].北京:北京中医药大学,2012.
- [11] 胡静.美国加州中医(针灸)诊所发展战略研究[D].北京:中国政法大学,2016.
- [12] 金观源.“继往圣,开来学”的反映点针灸(二)[J].中医药导报,2017,23(8):5-10,16.
- [13] 李永明.美国针灸热传奇[M].北京:人民卫生出版社,2011:50-51.